

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 37 (1964)

Heft: 2

Rubrik: [La vie culturelle et artistique suisse en février 1964 = Schweizer Kulturleben im Februar = Swiss cultural life in February]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

GALA THEATRE PROGRAMME IN GENEVA

Two of the most noble products of the Romantic spirit that has arisen in a dramatic, imaginative form within the modern theatre are shortly to be seen in Geneva. "Cyrano de Bergerac", the masterpiece of Edmond Rostand, to be performed by the Comédie-Française from February 7 to 10 in the successfully restored Théâtre de la Comédie, will delight theatre-goers as it always has done, and on February 25, 27 and 29 the most frequently performed German opera of modern times, "Der Rosenkavalier" by Richard Strauss, will be played in the Grand-Théâtre by a cast that is to include a number of world-famous names.

CONCERTS BY FOREIGN ORCHESTRAS

Once again five Swiss towns will be able to enjoy concerts given by the Südwestdeutsches Orchester of Pforzheim, namely Basle on February 10, Zurich on February 12, Neuchâtel on February 13, Lausanne on February 14 and Fribourg on February 15. The Symphony Orchestra of the Mozarteum in Salzburg will be performing in Aarau on February 25, Lausanne on February 27, Fribourg on February 28, and St. Gall on February 29. These are by no means the only concerts to be given by foreign musicians in Switzerland, however: the Baroque Ensemble of Paris is assured of a welcome in Geneva on February 17, Yverdon on February 22 and Saint-Maurice on February 24, as is the J. M. Sax Quartet of Paris in Geneva on February 21, in Moutier on February 26, and in Neuchâtel on February 27. Further concerts of chamber music will be given by the Kroll Quartet of New York on February 24 and 25 in Berne, by the Drolc Quartet on February 6 in Zurich and February 7 in Berne, and by the Paris Wind Quartet in Geneva on February 18. Special concerts will be those by the Prague Radio Symphony Orchestra in Basle on February 14 and by the Stuttgart Philharmonic Orchestra in Zofingen on February 27.

THE SHROVETIDE CARNIVAL IN SWITZERLAND

For weeks past, towns and villages all over the country have been getting into a carnival mood. In the Canton of Ticino there are pleasures in store not only for the eye but also for the palate when the entire population defies the thermometer to congregate round steaming vats of risotto in the open air. In Ascona this meal of rice will be eaten on the Piazza on February 11, and the people of Locarno will partake of this traditional dish on their own Piazza Grande. In Lugano on February 8 to 11 and in Bellinzona on February 8, 9 and 11 the "risottata" will take place in a full-scale shrovetide atmosphere complete with processions of masked figures.

In the thermal spa of Baden bonfires marking the approaching end of winter are lit as early as February 6, followed by the Shrovetide procession itself on February 9. Kreuzlingen on the Lake of Constance likewise anticipates its carnival with a special foretaste known as the "Hemdglocknerumzug" on February 6. In Lucerne the most important dates are February 6 and 10, when the processions end up with a monster, ear-splitting "concert". Carnival in Olten is also well spread over the calendar, with the general buffoonery of the "Narrentopf" on February 5, followed by the bal masqué of the Guilds on February 8 and the procession of masked figures on February 9. In Solothurn, carnival, with its "Chesslete" and processions, continues from February 6 to 11.

When other towns have already finished with their Shrovetide carnival, things are only just starting up in Basle, where it is held from February 17 to 19. It is heralded on February 3 to 9 by grand drumming concerts, and at 4 a.m. on Monday, February 17, the procession of great lanterns decorated with satirical cartoons takes place. These lanterns are displayed in the Congress Hall of the Swiss Industries Fair Building on the following day, when they can be admired at leisure. In Zurich the highlights of the carnival season are the two arts balls in the Kongresshaus on February 15 and 17 with their grotesque costumes and decorations. The Biel carnival is on February 15 and 16, and on the latter date the town of Murten will be organising a grand procession.

DIE FASTNACHTSGEISTER ERWACHEN

Überall im Lande beginnt fastnächtlicher Übermut sich zu regen. Im Tessin verbindet er sich mit einem nahrhaften Vergnügen, wenn alle Welt sich auf offenem Platz um den dampfenden Risottokessel schart und damit der kühlen Temperatur Trotz bietet. In Ascona wird das Risottoessen auf der Piazza am 11. Februar gefeiert; in Locarno gilt natürlich die Piazza Grande als Schauplatz für diese Zeremonie. In Lugano herrscht vom 8. bis 11. und in Bellinzona am 8., 9. und 11. Februar karnevalistisches Treiben, das Maskenumzug, Risottata und viel Betrieb bringt.

Im Thermalkurort Baden wird schon am 6. Februar ein spätwinterlicher Verbrennungsakt vollzogen, und der 9. Februar ist dann dem grossen Fastnachtsumzug vorbehalten. Kreuzlingen am Bodensee lässt dem Karneval ebenfalls am 6. Februar den Hemdglocknerumzug vorausgehen. In Luzern dürfen der 6. und 10. Februar als Haupttage der Fastnacht gelten. Sie bringt lustige Umzüge und zum Schluss ein Monsterkonzert der Guggenmusiken. Ein reiches Programm liegt der Fastnacht in Olten zugrunde. Sie beginnt am 5. Februar mit dem Narrentopf und findet weitere Höhepunkte am 8. mit dem Maskenball der Zünfte und am 9. Februar mit dem Maskenumzug. In Solothurn: 6. bis 11. Februar – «Chesslete», Umzüge.

Beim zweiten Anlauf dieser Lustbarkeiten wird dann die Basler Fasnacht vom 17. bis 19. Februar zur weit ausstrahlenden Attraktion. Grosse Trommelkonzerte gehen ihr vom 5. bis 9. Februar voraus, und auf den Morgenstreich vom Montag, dem 17. Februar, folgen die satirischen Umzüge, deren von Karikaturen strotzende Laternen man am Dienstag, dem 18. Februar, in der Kongresshalle der Mustermesse bestaunen kann. – In Zürich findet der Karneval seine Höhepunkte an den beiden Künstler-Maskenbällen vom 15. und 17. Februar im Kongresshaus, mit den grossartigen Dekorationen und dem üppigen Maskentreiben. Der 15. und 16. Februar sind die Tage der Bieler Fastnacht; in Murten gibt es am 16. Februar einen grossen Umzug.

EFFERVESCENCE CARNAVALESQUE

Février exhale aussi, un peu partout dans le pays, un souffle de liesse populaire, avant-coureur de déchainements carnavalesques. Dans le Tessin, les choses prennent un aspect particulièrement sympathique en même temps qu'alimentaire, à l'occasion de la distribution de risotto fumant sur les places publiques. A Ascona, la «risottata» est offerte sur la «piazza» le 11 février; à Locarno, une cérémonie analogue se déroule sur la «Piazza Grande»; à Lugano, du 8 au 11 février, et à Bellinzona, les 8, 9 et 11, le carnaval bat son plein, avec ses cortèges de masques, la traditionnelle «risottée» et toute l'allégre animation qui les entoure.

La station thermale de Baden célèbre déjà le 6 février le symbolique «autodafé» de l'Hiver, la soirée du 9 étant réservée au grand cortège de carnaval. A Kreuzlingen, au bord du lac de Constance, le traditionnel cortège des «Hemdglockner» (lisez les sonneurs de cloches en chemise) a lieu le 6 février. A Lucerne, les 6 et 10 février sont les deux grands jours du carnaval, agrémentés de cortèges humoristiques et pour finir du concert d'ensemble des «Guggenmusiken» (groupes de musiciens costumés). Le programme carnavalesque est particulièrement fourni à Olten. Il débute le 5 février par le coutumier «Narrentopf», se poursuit le 8 par le grand bal masqué des corporations et le 9 par le grand cortège des masques et groupes costumés. Soleure est en grand branle-bas de «Chesslete», pittoresque et tintamarresque carnaval local, du 6 au 11 février.

Célèbre entre tous, le carnaval de Bâle s'est acquis depuis longtemps une lointaine renommée. Il est annoncé les 3 et 9 février par les concerts traditionnels des cliques de tambours et fifres, mais l'attraction principale se déroule du 17 au 19 février, à partir du classique «Morgenstreich» (patrouille matinale), à quoi succèdent les cortèges satiriques avec leurs fameuses lanternes caricaturales, lesquelles sont exposées, dès le 18, dans la Halle des congrès de la Foire suisse d'échantillons. A Zurich, le carnaval trouve sa plus haute expression dans les deux bals masqués des artistes, les 16 et 17 février, au «Kongresshaus» magnifiquement décoré. Bienne fête le carnaval les 15 et 16 février, et Morat assiste à un grand cortège le 16 février également.

SOIRÉES THÉÂTRALES DE GALA À GENÈVE

Deux des plus beaux fleurons de la comédie romantique vont retrouver tout leur éclat, dans une mise en scène renouvelée et d'une riche fantaisie, sur les deux «plateaux» principaux de Genève. Ce sera, au Théâtre de la Comédie, le chef-d'œuvre d'Edmond Rostand, «Cyrano de Bergerac» auquel l'interprétation prestigieuse de la Comédie-Française restituera son magnifique panache, du 7 au 10 février, tandis que le Grand-Théâtre donnera les 25, 27 et 29 février l'opéra allemand actuellement le plus joué, «Le Chevalier à la Rose», de Richard Strauss, avec des interprètes de haut renom.

TOURNÉES D'ORCHESTRES ÉTRANGERS

L'Orchestre de chambre de l'Allemagne sud-occidentale, de Pforzheim, revient à nouveau réjouir cinq villes suisses: Bâle, le 10 février, Zurich, le 12, Neuchâtel, le 13, Lausanne, le 14, et Fribourg, le 15. L'Orchestre symphonique du Mozarteum de Salzbourg donnera concert le 25 février à Aarau, le 27 à Lausanne, le lendemain à Fribourg et le 29 à St-Gall. Et là ne s'arrête pas, tant s'en faut, la liste des galas musicaux annoncés. Les musiciens de l'Ensemble Baroque, de Paris, seront les bienvenus le 17 février à Genève, le 22 à Yverdon et le 24 à St-Maurice. Un accueil tout semblable est réservé au Quatuor J. M. Sax, de Paris également, qu'on entendra à Genève le 21 février, à Moutier le 26 et à Neuchâtel le 27. C'est encore de la musique de chambre qu'apporte le Quatuor Kroll, de New York, les 24 et 25 février à Berne, de même que le Quatuor Drolc, le 6 février à Zurich, et le lendemain à Berne. En outre, le Quintette d'instruments à vent, de Paris, jouera le 18 février à Genève. De grandes soirées de concert seront données par l'Orchestre symphonique de Radio-Prague, le 14 février à Bâle, et par les Philharmonistes de Stuttgart, le 27 février à Zofingue.

EXPOSITIONS ARTISTIQUES ET CULTURELLES SUISSES

La Société zurichoise des beaux-arts rend hommage à la belle carrière artistique de Hermann Huber, à Sihlbrugg Dorf, âgé maintenant de 75 ans, en lui consacrant une exposition au «Helmhaus», où s'est récemment aménagée une élégante galerie d'art. L'exposition Serge Brignoni, présentée jusqu'au 22 février à la «Kunsthalle» de Berne, est un événement dans la vie artistique de la Ville fédérale. Elle aussi grande amie des arts, la ville de Thoune honore la mémoire de Johann Peter Flück par une exposition de ses œuvres. St-Gall fait de même à l'égard des regrettés artistes de Suisse orientale Fritz Gilsli et Théo Glinz, dont les œuvres sont exposées à partir du 15 février. A Genève, une exposition de peintures de Théodore Strawinsky succède, dès le 21 février, à celle des œuvres du peintre André Verdet. Sortant du domaine de la peinture, signalons l'exposition «Architecture suisse de 1750 à 1850» à l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich, et celle consacrée à l'histoire du couvert de table, au Musée des arts et métiers de la même ville. L'art moderne étranger est représenté à Bâle dans une exposition d'œuvres de Franz Kline et d'Alfred Jansen.

Il convient de mentionner tout spécialement le Salon international du tourisme et des sports qui se tiendra au Palais de Beaulieu, à Lausanne, du 28 février au 8 mars. Le Musée suisse de la gymnastique et des sports, à Bâle, présente une exposition d'un intérêt exotique particulier, «Les anciens arts sportifs au Japon». La Bibliothèque nationale de Berne illustre le progrès culturel en Suisse dans une exposition jubilaire consacrée à la Nouvelle Société Helvétique, ouverte jusqu'au 1^{er} mars.

GALA-ABENDE DER GENFER THEATER

Zwei der edelsten Blüten eines romantischen Lustspielgeistes, die das moderne Theater in bühnenwirksamer, phantasiereicher Form hat erstein lassen, werden demnächst in Genf ihren Glanz entfalten. In dem glücklich erneuerten Théâtre de la Comédie wird das Meisterwerk von Edmond Rostand, «Cyrano de Bergerac», vom 7. bis zum 10. Februar dank der Sprachkunst der Comédie-Française seine Leuchtkraft ausstrahlen, und im Grand-Théâtre von Genf soll am 25., 27. und 29. Februar das meistgespielte deutsche Opernwerk unserer Zeit, «Der Rosenkavalier» von Richard Strauss, mit Gästen von hohem Rang aufgeführt werden.

KONZERTE AUSLÄNDISCHER MUSIKENSEMBLES

Fünf Schweizer Städte kommen wiederum in den Genuss eines Gastkonzertes des Südwestdeutschen Kammerorchesters Pforzheim, und zwar Basel am 10. Februar, Zürich am 12., Neuenburg am 13., Lausanne am 14. und Freiburg am 15. Februar. Das Sinfonieorchester des Mozarteums Salzburg konzertiert dann am 25. Februar in Aarau, am 27. in Lausanne, am folgenden Abend in Freiburg und am 29. Februar in St. Gallen. Damit ist jedoch die Vielfalt der Gastdarbietungen noch keineswegs erschöpft! Willkommene Gäste sind die Musiker des Ensembles Baroque aus Paris am 17. Februar in Genf, am 22. in Yverdon und am 24. in Saint-Maurice, ebenso das J.-M.-Sax-Quartett aus Paris am 21. Februar in Genf, am 26. in Moutier und am 27. in Neuenburg. Kammermusik präsentiert auch das Kroll-Quartett aus New York am 24. und 25. Februar in Bern und das Drolc-Quartett am 6. Februar in Zürich und am 7. in Bern sowie das Bläserquintett aus Paris am 18. Februar in Genf. Festliche Konzertabende bieten sodann das Sinfonieorchester von Radio Prag am 14. Februar in Basel und die Stuttgarter Philharmoniker am 27. des Monats in Zofingen.

KUNST UND KULTUR IN SCHWEIZER AUSSTELLUNGEN

Die Zürcher Kunstgesellschaft ehrt den in Sihlbrugg Dorf seiner absteits des Betriebes gereiften Kunst lebenden Hermann Huber, der jetzt 75 Jahre zählt, durch eine bis 14. März dauernde Ausstellung im Helmhaus Zürich, das jüngst eine vornehme galeriemässige Ausgestaltung erfahren hat. Eine repräsentative Erscheinung im Kunstleben von Bern ist Serge Brignoni, der vom 22. Februar an in der Kunsthalle Bern zu Gast ist. Das rege Kunstleben von Thun wird vom 8. Februar an bereichert durch eine Bilderschau zum Gedenken an Johann Peter Flück (s. S. 22). Ebenso ehrt St. Gallen das Andenken der Ostschweizer Künstler Fritz Gilsli und Theo Glinz durch eine am 15. Februar beginnende Ausstellung. In Genf wird die Bilderschau von André Verdet am 21. Februar abgelöst durch eine solche von Théodore Strawinsky. Ausserhalb des Bereiches der Malerei stehen die Darstellungen «Schweizerische Architektur 1750-1850» in der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Zürich und «Die Entwicklung des Essbestecks» im Kunstgewerbemuseum Zürich. Moderne Kunst des Auslands tritt in Basel in der Darbietung des Schaffens von Franz Kline und Alfred Jansen in Erscheinung.

Besondere Beachtung verdient sodann der am 28. Februar beginnende und bis 8. März dauernde sechste «Salon international du tourisme et des sports» im Palais de Beaulieu in Lausanne. Ein exotisches Sondergebiet veranschaulicht das Schweizerische Turn- und Sportmuseum in Basel mit den «Alten Sportkünsten in Japan». Die Landesbibliothek in Bern illustriert zeitgenössische Kulturarbeit der Schweiz in der Ausstellung «Fünfzig Jahre Neue Helvetische Gesellschaft», die bis 1. März dauert.



Viel Leben erfüllt den winterlichen Bahnhof von Göschenen, wo die Fahrgäste der Bundesbahnen zu den Zügen hinüberwechseln, die sie durch die Schöllenen-schlucht zum Wintersportplatz Andermatt tragen. Photo Mondo Annoni

En hiver, une joyeuse animation règne à la gare de Göschenen quand les voyageurs à destination d'Andermatt – la station de sports d'hiver située au-delà de la gorge des Schöllenen – changent de train.

La stazione di Göschenen appare, d'inverno, piena d'animazione: i passeggeri delle ferrovie federali trasbordano qui su treni che li porteranno, attraverso la gola della Schöllenen, alla stazione invernale di Andermatt.

Göschenen's station is the scene of lively activity when passengers arriving by Swiss Federal Railways change to the narrow gauge trains that take them on up to the ski resort of Andermatt.



Siesta in der winterlichen Gastlichkeit von Oeschinen, einem durch eine Sesselbahn erschlossenen Skigebiet von Kandersteg an der Lötschberglinie im Berner Oberland.

Sieste ensoleillée à Oeschinen, dont les pistes de ski sont facilement accessibles depuis la construction du télésiège qui les relie à Kandersteg, sur la ligne du Lötschberg.

Siesta su un'ospitale terrazza di Oeschinen, una regione ideale per lo sci: vi si accede grazie a una seggiovia da Kandersteg, sulla linea del Lötschberg, nell'Oberland bernese.

Wintertime siesta at Oeschinen, a skiing area reached by chairlift from Kandersteg on the Lötschberg line in the Bernese Oberland.



Tummelplatz der Jugend sind die Skifelder von Bretaye, 1850 m ü. M., über Villars-Chesières im Herzen der Waadtländer Alpen. Photos Giegel SVZ

La jeunesse s'ébat sur les champs de ski de Bretaye, 1850 m d'alt., au-dessus de Villars-Chesières, au cœur des Alpes vaudoises.

I campi di sci di Bretaye, 1850 m s. m., sulle alture di Villars-Chesières, nel cuore delle alpi vodesi, offrono piste d'addestramento per i giovani.

Young people of all ages try their "ski legs" at Bretaye, 6060 ft. alt., above Villars-Chesières in the heart of the Vaudois Alps.

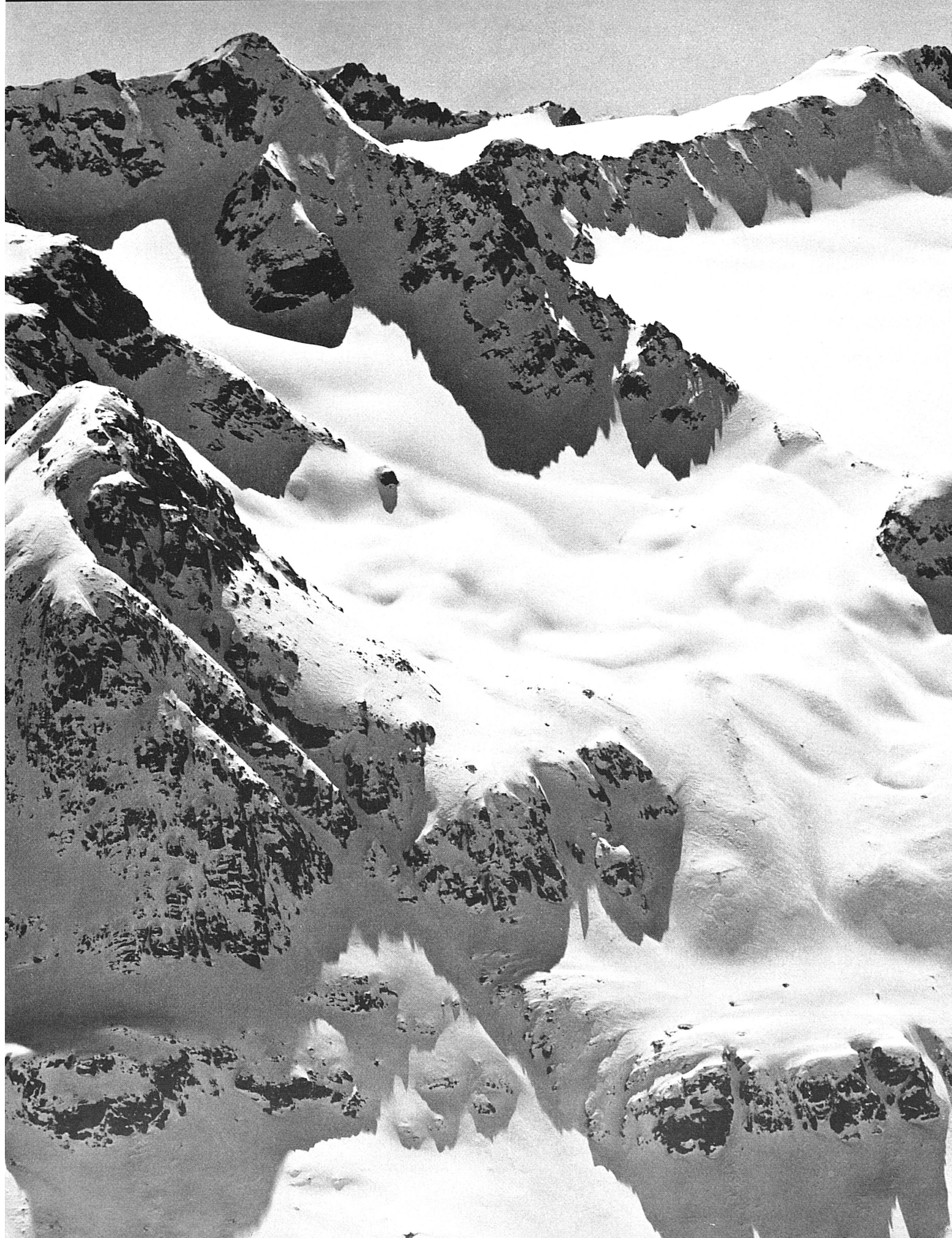
Selbst bis Pfingsten weiten sich dem Frühlingsskifahrer grossartige Gefilde im Grialetschgebiet, der Wasserscheide zwischen der Landschaft Davos und dem Unterengadin. Links am Horizont die Sarsura-gruppe mit dem Piz Sarsura in der Bildmitte, rechts der zum Piz Vadret führende Grat, davor der Grialetschgletscher.

Les pistes de la région du Grialetsch, à cheval sur la ligne de partage des eaux entre la Basse-Engadine et la région de Davos, sont accessibles aux skieurs jusqu'à Pentecôte. A l'horizon à gauche: le massif de la Sarsura; au milieu: le Piz Sarsura; à droite: l'arête qui aboutit au Piz Vadret.

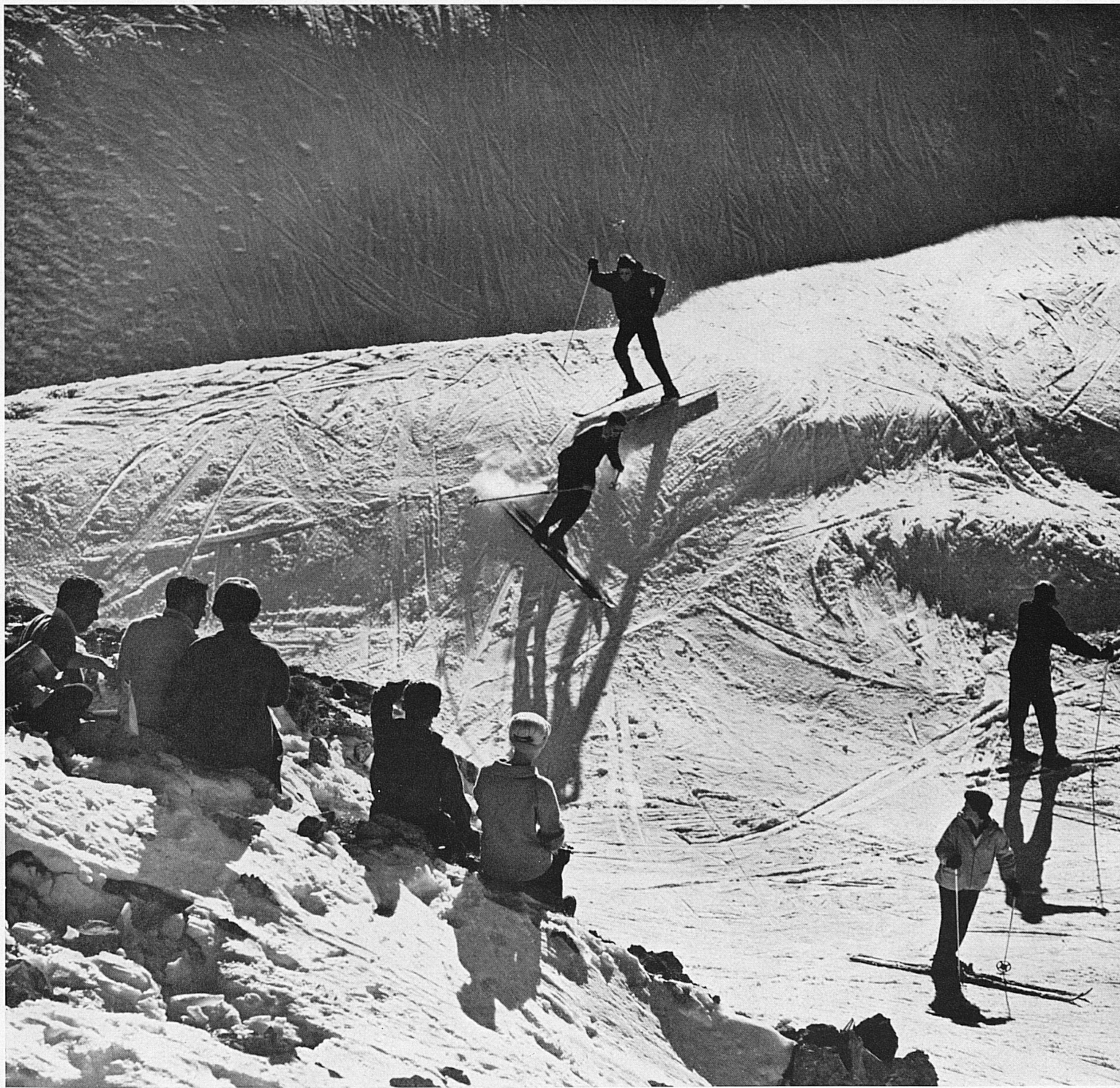
Photo Werner Friedli

I vasti campi nevosi del Grialetsch – spartiacque tra la contrada di Davos e la Bassa Engadina – sono accessibili agli sciatori sino a Pentecoste. A sinistra, all'orizzonte, il gruppo del Sarsura, col pizzo omonimo al centro; a destra, la catena montuosa che va al Piz Vadret e, dinanzi ad essa, il ghiacciaio di Grialetsch.

You can enjoy springtime skiing even as late as Whitsun on magnificent snowfields of the Grialetsch area between Davos and the Lower Engadine. To the left on the horizon is the Sarsura range with Piz Sarsura in the middle of the picture; to the right, the ridge leading to Piz Vadret; in front of it, the Grialetsch glacier.







▲ *Spiel von Licht und Schatten über dem Skiland von Leysin in den Waadtländer Alpen. Photo Giegel SFZ*

Jeu d'ombres et de lumières sur les pentes enneigées de Leysin, paradis des skieurs dans les Alpes vaudoises.

Gioco di luci e d'ombre sulle piste nevose di Leysin, nelle alpi vodesi.

Sunshine and shadows flit over the skiing grounds of Leysin in the Vaudois Alps.

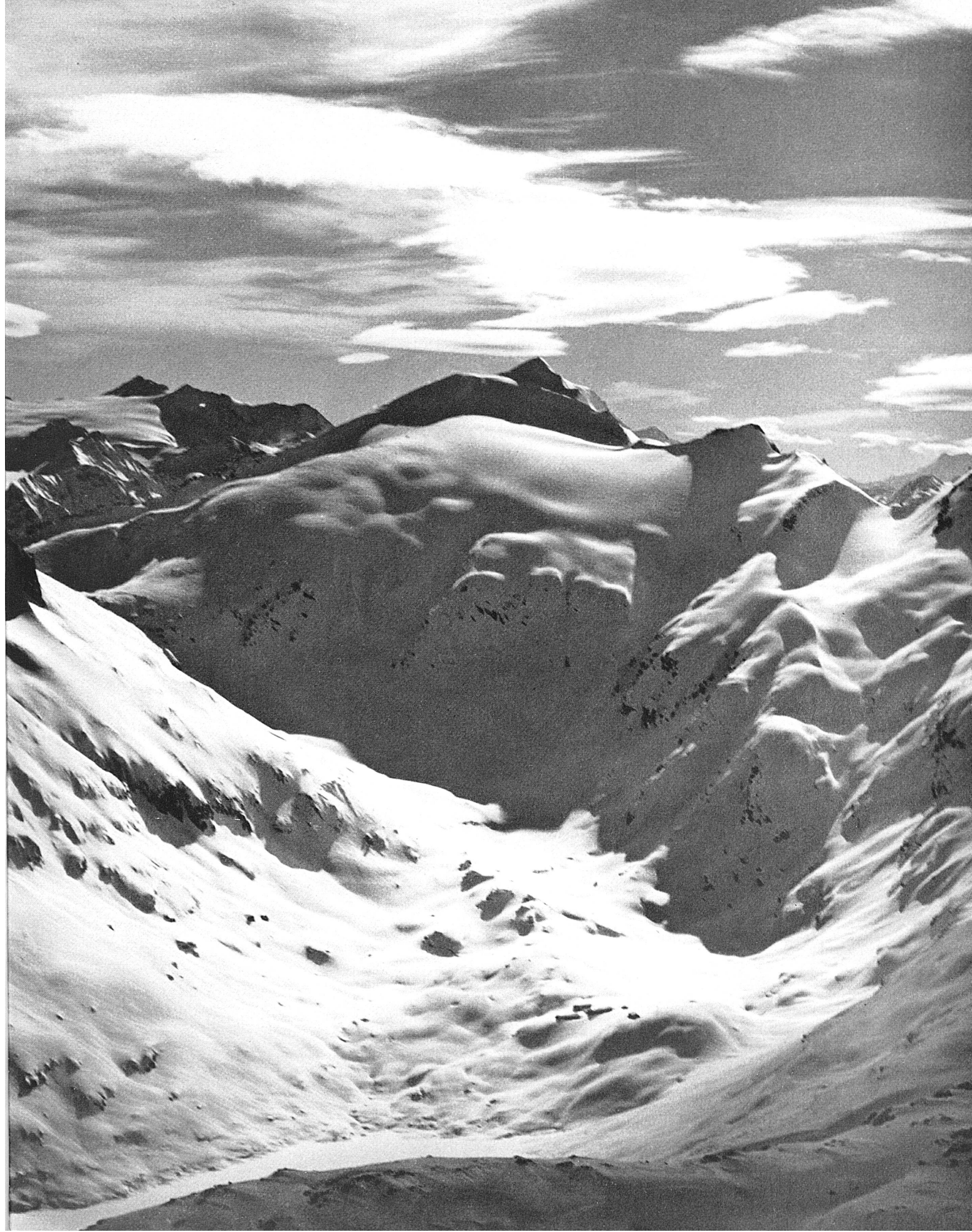
Das Frühlingsskifahrgebiet am Piz Lucendo, 2967 m ü. M. Westlich des Gotthardpasses, bereits auf Tessiner Boden, öffnet sich über dem Lago di Lucendo, einem Stausee (am unteren Bildrand erkennbar), ein ausgesprochenes Frühlingsskitourengebiet. Links am Horizont die Pyramide des Basodino, in der Bildmitte der Piz Lucendo, dessen Ostgrat sich zum Passo di Lucendo (am linken Bildrand) senkt.

Le printemps en haute montagne: les pistes de ski de la région du Piz Lucendo, 2967 m d'alt. A l'ouest du col du Gotthard, en territoire tessinois, le lac artificiel de Lucendo (au bas de notre photo). Au printemps, la région est particulièrement propice au ski. A gauche à l'horizon: la pyramide du Basodino; au milieu: le Piz Lucendo, dont l'arête orientale s'abaisse jusqu'au Passo di Lucendo (à gauche).

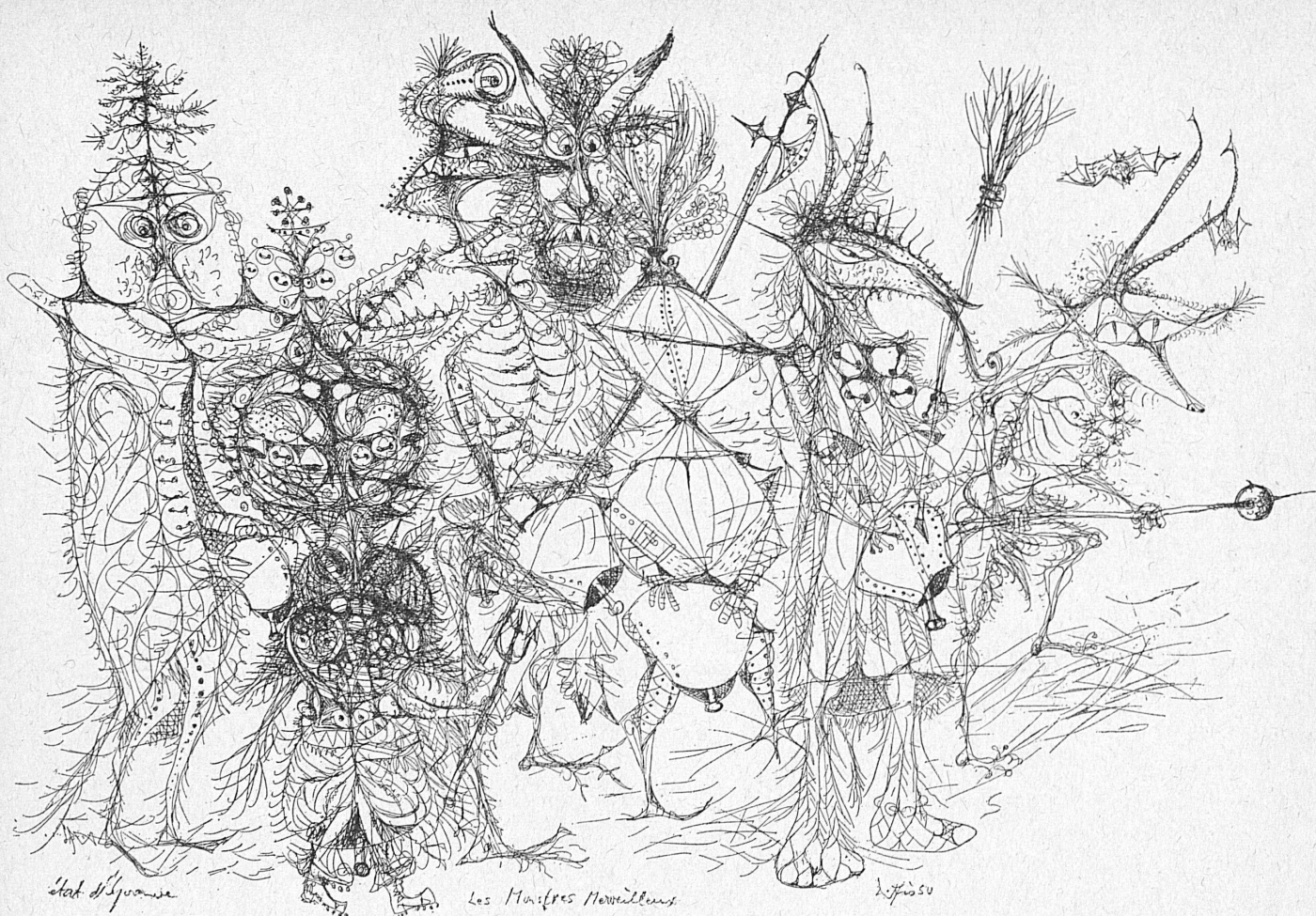
I campi di sci del Pizzo Lucendo, 2967 m, a primavera. Sopra il laghetto artificiale del Lucendo ad ovest del passo del S. Gottardo, in terra ticinese, si stende una vasta regione ottima per le escursioni con gli sci, a primavera. All'orizzonte, a sinistra, la piramide del Basodino; al centro, il Pizzo Lucendo la cui cresta inclina, ad est, verso il passo omonimo (margine sinistro della fotografia).

► *Springtime skiing area on Piz Lucendo, 9740 ft. alt. To the west of the Gotthard Pass you will find a delightful springtime skiing area over Lucendo Lake (lower left on photo). To the left on the horizon, the pyramid form of the Basodino; in the centre, Piz Lucendo, the eastern ridge of which extends to Lucendo Pass (left edge of photo).*

Flugbild Werner Friedli







Hans Fischer, 1909–1958: Lithographie « Les Monstres merveilleux » [“The Marvellous Monsters”]

In manchen Alpentälern leben Maskenbräuche zur Fastnachtszeit alljährlich in primitiven Formen auf. Der allzufrüh verstorbene Berner Graphiker und Maler Hans Fischer vermochte wie kein anderer aus dieser Sparte schweizerischen Brauchtums Anregung zu schöpfen und ihre Erscheinungen mit feinsinnigen Gravüren ins Phantastische zu steigern.

Dans maintes vallées des Alpes, des masques venus du fond des âges réapparaissent au temps du carnaval. Hans Fischer, le peintre et graphiste bernois trop tôt disparu, en a évoqué avec une géniale intuition la signification: l'exorcisation des forces cachées et redoutables.

In parecchie vallate alpine, a Carnevale ricompaiono puntualmente maschere dai lineamenti primitivi, che ne attestano le antichissime origini. Il grafista e pittore bernese Hans Fischer, invero troppo prematuramente scomparso, era impareggiabile nel trarre ispirazione, per le sue creazioni fantastiche, da questo ramo del folklore elvetico.

In many alpine valleys carnival time revives ancient traditions every year. The late Bernese artist Hans Fischer found a great deal of inspiration in these ages-old customs, and a great deal of his work reflects a deep appreciation of their hidden meanings.

Liatal, die malerische Kantonshauptstadt von Basel-Land, feiert am 16. Februar den Funkensonntag mit persönlichem Gepränge. Da werden vom Fasnachtsfeuer auf der Burg her Pechfackeln und Kienbesen im Umzug durch die abendlichen Gassen getragen. Buntscheckig verkleidete Burschen werfen dann die Überreste der 3 m hohen und rund 20 kg schweren lodernden Kienbesen auf einen Haufen, so dass mitten im Stadtinnern ein eindrucksvolles Flammenmeer aufleuchtet, welches altem Brauchtum zufolge den Winter vertreibt. Photo Giegel SVZ

Le 16 février, Liatal, chef-lieu du canton de Bâle-campagne, célébrera avec beaucoup d'entrain le « Funkensonntag ». Des flambeaux et des balais résineux allumés au feu traditionnel qui, chaque année au carnaval, illumine la haute ville déambulent à travers les rues, portés par des jeunes gens déguisés au gré de leur fantaisie. Les restes incandescents de ces balais – ils sont hauts de 3 m et pèsent 20 kg – alimentent un nouveau brasier au cœur de la cité: le feu et la lumière chassent l'hiver.

Liatal, la pittoresca capitale di Basilea campagna, il 16 febbraio festeggia con particolare sfarzo la domenica delle fiaccole. Attizzate al falò di carnevale, fiaccole intrise di pece, e altre, di resina, vengono recate in corteo per le vie già immerse nell'ombra serale. Giovani dai vestiti multicolori gettano poi quanto rimane delle divampanti e grosse fiaccole resinose – esse sono alte 3 m, e pesano sui 20 kg – in un gran mucchio, sì da formare in mezzo alla città un mare impressionante di fiamme, che, come vuole un'antica usanza, adempiono la funzione di scacciare l'inverno.

As part of its annual carnival festival, Liatal, the picturesque capital of the Canton of Basel-Land, will celebrate its “Sparks Sunday” on February 16. Wearing all kinds of fancy costumes, townspeople carry torches and burning brooms through the darkened city streets. The procession ends at a public square where all the firebrands are thrown into a pile and continue burning, to everyone's enjoyment. Of pagan origin, the rite symbolizes the driving away of winter.

Dans la Haute-Engadine, St-Moritz prépare pour le 8 février une grande «Schlitteda Engiadinaisa», soit une partie de traîneaux en joyeuse société. On y verra participer de vénérables traîneaux de jadis, soigneusement entretenus, auxquels se joindront quelques équipages plus modernes. Les chevaux empanachés et fringants sous le harnais tintinnabulant prennent leur revanche sur le moteur, et fouette cocher! sur la neige crissante, pour la belle équipée dans la vaste et haute vallée. Le premier jour de mars ramène la «Chalanda Marz», autre tradition populaire fêtée par toute la jeunesse engadinoise impatiente du retour du printemps.

FRÜHLINGSAHNEN – «CHALANDA MARZ»

Die Kalenden des März, das heisst der 1. März, rufen in Graubünden, vor allem im Gebiet des ehemaligen Gotteshausbundes, dem Tag, an dem die Jugend mit Schellen, Ratschen und andern Lärminstrumenten, oft maskiert, den Frühling «einläutet». Noch ist gewiss in Sankt

On February 8, at St. Moritz in the Upper Engadine, the traditional "Schlitteda Engiadinaisa" will once again be held: carefully preserved vintage sledges, as well as more modern and comfortable versions of this romantic conveyance, are brought out for the occasion and the horse, decked out with head ornaments and jingling harness, once more triumphs over the internal combustion engine as the gay procession winds across the plain. The entire Engadine valley joins to celebrate the "Chalanda Marz" on the first day in March, when the young people, by ringing bells, noisily encourage the Spring to arrive early.

Moritz, Samedan, Pontresina, Scuol-Tarasp-Vulpera und andern Engadiner Orten, wo der alte Volksbrauch lebendig geblieben ist, der Frühling noch nicht weit gediehen. An diesem Festtag der Jugend aber gilt es ihn auf überlieferte Weise hervorzulocken!

*Unter dem Schnee das Land
schläft und ruht.
Unter dem Schnee im Grab
ist es gut.*

*Unter dem Schnee ein Korn
sprengt sein Haus.
Unter dem Schnee der Tod
wandert aus.*

*Unter dem Schnee, mein Kind,
wächst die Welt,
die dich ein Leben lang
lässt und hält.*

*Gib dich ihr ganz und nimm!
Ab und auf.
Wieder zur Erde hin
ist der Lauf.*

ALBERT EHRSIMANN

«ENTWICKLUNGSGEBIETE» – IN DER SCHWEIZ

Bis in unsere durchrationalisierte Gegenwart gibt es noch immer Frauen in entlegenen Tessiner Tälern, welche die Wolle ihrer eigenen Schafe mit der wirbelnden Spindel spinnen. Und doch ist durch die letzten Jahre auch in der mühsamen Existenz der Bergler und ihrer oft überbeanspruchten Frauen manches leichter geworden. Das ist nicht zuletzt dem zielbewussten Einsatz der «Schweizer Berghilfe» zu verdanken.

Für junge Bergtöchter werden Kurse im Weben, im Nähen und Flickern, im neuzeitlich-gesunden Haushalten, in Säuglings- und Krankenpflege durchgeführt. Die Burschen werden durch eigens ausgebildete Berufsleute zum fachgerechten Mauern und Zimmern angeleitet. Kurse an der Hobelbank – bald wird bereits der 600. beginnen – ermöglichen jene Selbsthilfe, aus welcher eine neue, starke Zukunftshoffnung wachsen kann. Ausserdem trägt die «Schweizer Berghilfe» massgeblich bei zum Bau von Wildbachsperrern, zur Erstellung von Güter-, Wald- und Alpwegen, von Wasser- und Stromversorgungen, von einfachen Transportseilbahnen, von rationell eingerichteten Dorfsennereien und Alpställen. Dadurch lässt sich eine dauernde Verbesserung der harten Daseinsbedingungen unserer Bergler erzielen.

Die Bergbevölkerung ist grossenteils auch heute noch weit abseits der Hochkonjunktur geblieben und auf «Entwicklungshilfe» angewiesen. So wollen wir uns denn mit diesem Berufsstand unseres Schweizervolkes solidarisch wissen!

«Schweizer Berghilfe»-Sammlung 1964: Postscheck VIII 52 443 Zürich

EN SUISSE AUSSI,
IL Y A ENCORE DES RÉGIONS DÉSHÉRITÉES

Malgré les progrès de l'industrialisation, voire de l'automation, il y a encore en Suisse, dans certaines vallées reculées du Tessin, des femmes qui filent la laine de leurs moutons. Au cours des dernières années cependant, on a fait de gros efforts, avant tout sous l'impulsion de l'«Aide aux populations de la montagne» pour alléger les conditions d'existence des habitants des hautes vallées.

Des cours ont été organisés pour initier les jeunes filles aux travaux de ménage, de tissage, de couture et de raccommodage, à la puériculture et aux soins aux malades. Les jeunes gens ont la possibilité de faire un apprentissage de maçon, de charpentier ou de menuisier. Le 600^e cours de formation professionnelle va commencer prochainement.

L'«Aide aux populations de la montagne» encourage activement la correction des torrents, l'assainissement des étables, la construction de che-

mins, de sentiers, de téléphériques, de laiteries et de fromageries rationnellement conçues. Toutes ces initiatives contribuent efficacement à l'amélioration des conditions d'existence.

Les populations des hautes vallées vivent encore, pour l'essentiel, à l'ombre de la prospérité. L'aide dont elles ont besoin doit être poursuivie. C'est un devoir de solidarité confédérale.

Chacun est invité à participer à la collecte 1964 de «l'Aide aux populations de la montagne»: Compte de chèques postaux VIII 524 43, Zurich.

Zeichnung / Dessin:
Katharina Anderegg

